

CORAL SANTIAGO APÓSTOL  
ORQUESTA IACOBEA  
MARIANO GARCÍA, DIRECTOR

ET IN  
TERRA  
PAX

*Gloria de Vivaldi*  
Y VILLANCICOS DE NUESTRA VIDA

DOMINGO 4 ENERO 2026 | 19 h.  
PARROQUIA SAN ESTEBAN PROTOMÁRTIR  
Pza. Francisco Escolar 10 - FUENLABRADA

Organiza:





# Programa

## PARTE I

Gloria, RV 589

Antonio Vivaldi (1678-1741)



## PARTE II

Christmas Lullaby - John Rutter

White Christmas - Irving Berlin

Los peces en el río - Popular

We Wish You a Merry Christmas - Tradicional

Navidad tradicional (Popurrí) - Popular

La primera Navidad - Tradicional

O Holy Night - Adolphe Adam



# Primera Parte: El *Gloria* de Vivaldi, una Joya del Barroco Sacro

El concierto propone un recorrido que combina lo sacro y lo popular. La primera parte está dedicada al Gloria RV 589 de Antonio Vivaldi, una de las obras más célebres de la música sacra.

---

*“Una oportunidad excepcional para disfrutar de la fuerza,  
el color y la espiritualidad de esta joya del barroco.”*

---

El Gloria es un himno de alabanza estructurado en 12 movimientos que exploran la majestad, la súplica y el júbilo. A continuación, se presenta el texto de cada sección.



# I. Gloria, RV 589 - Antonio Vivaldi

Texto y Traducción (Movimientos 1-6)

## 1. Gloria in excelsis Deo

*Gloria in excelsis Deo.*

*Gloria a Dios en el cielo.*

## 2. Et in terra pax

*Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

*Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.*

## 3. Laudamus te

*Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
glorificamus te.*

*Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te  
glorificamos.*

## 4. Gratias agimus tibi

*Gratias agimus tibi.*

*Te damos gracias.*

## 5. Propter magnam gloriam tuam

*Propter magnam gloriam tuam.*

*Por tu inmensa gloria.*

## 6. Domine Deus

*Domine Deus, Rex coelestis, Deus pater omnipotens.*

*Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Todopoderoso.*



# I. Gloria, RV 589 - Antonio Vivaldi

Texto y Traducción (Movimientos 7-12)

## 7. Domine fili unigenite

*Domine fili unigenite Jesu Christe.*

*Señor Hijo único Jesucristo.*

## 8. Domine Deus, Agnus Dei

*Domine Deus, agnus Dei, filius Patris.*

*Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.*

## 9. Qui tollis peccata mundi

*Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.*

*Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica.*

## 10. Qui sedes ad dexteram Patris

*Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.*

*Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.*

## 11. Quoniam tu solus sanctus

*Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe.*

*Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo.*

## 12. Cum sancto spiritu

*Cum sancto spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.*

*Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. Amén.*



# Segunda Parte: Los Villancicos de Nuestra Vida

La segunda parte del programa nos transporta a la memoria colectiva de la Navidad, con una cuidada selección de villancicos tradicionales y populares que invitan a revivir la alegría, la esperanza y el espíritu comunitario.

- *Christmas Lullaby* - John Rutter
- *White Christmas* - Irving Berlin
- *Los peces en el río* - Popular
- *We Wish You a Merry Christmas* - Tradicional
- Navidad tradicional (Popurrí) - Tradicional
- La primera Navidad - Tradicional
- O Holy Night - Adolphe Adam





## II. Villancicos de nuestra vida



### **Christmas Lullaby**

Clara en la noche una luz brilla en Belén, ángeles cantan con voz celestial. De Oriente llegan ya los magos buscando a un Rey, mas solo a una madre y su hijo verán. Ave María, Ave María, cantan los ángeles su dulce canción. Ave María, Ave María, Virgen y Madre de nuestro Señor. Oh Niño Rey, ¿cuáles son tus imperios? ¿Cuál tu corona y tu cetro real? Forman tu corte humildes pastores, tu reino es justicia, amor y verdad. Ave María, Ave María, cantan los ángeles su dulce canción. Ave María, Ave María, Virgen y Madre de nuestro Señor. Más importante que el oro e incienso, traigo ante ti mi alabanza y canción: Gloria y honor a Dios, que en un Niño se nos dio. Bendita la Madre que a Cristo alumbró. Ave María, cantan los ángeles su canción. Ave María, Ave María, Virgen y Madre de nuestro Señor.

### **White Christmas**

The sun is shining, the grass is green... / El sol está brillando, la hierba está verde... I'm dreaming of a white Christmas just like the one I used to know... / Sueño con una blanca Navidad como las que un día conocí... When the tree tops glisten glisten and children listen to hear sleigh bells in the snow. / Cuando las copas de los árboles brillan y los niños escuchan los cascabeles de trineo en la nieve. I'm dreaming of a white Christmas with every Christmas card I write. / Sueño con una blanca Navidad con cada tarjeta de Navidad que escribo. May your days be merry and bright and may all your Christmases be white. / Que tus días sean alegres y brillantes y que todas tus Navidades sean blancas.

### **Los peces en el río**

La Virgen está lavando y tendiendo en el romero, los pajarillos cantando, y el romero floreciendo. Pero mira cómo beben los peces en el río, pero mira cómo beben por ver al Dios nacido. Beben y beben y vuelven a beber, los peces en el río por ver a Dios nacer. La Virgen se está peinando entre cortina y cortina, sus cabellos son de oro, el peine de plata fina. Pero mira cómo beben... La Virgen va caminando por entre aquellas palmeras, el Niño mira en sus ojos, el color de la vereda. Pero mira cómo beben...





## II. Villancicos de nuestra vida



### ***We Wish You a Merry Christmas***

We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year. / Os deseamos Feliz Navidad y Feliz Año Nuevo. Good tidings we bring to you and your kin... / Te traemos buenas noticias a ti y a tus parientes... Now bring us some figgy pudding... and we won't go till we've got some, so bring some out here. / Consíguenos un poco de pudin de higo... y no nos iremos hasta conseguirlo, así que tráenos un poco.

### ***Navidad tradicional (Popurrí)***

Hacia Belén va una burra, rin rin... cargada de chocolate. [...] En la puerta de mi casa voy a poner un petardo... [...] Ande, ande, ande, la marimorena... [...] Navidad, Navidad, dulce Navidad...

### ***La primera Navidad***

La primera Navidad, clara y celestial; en la fría oscuridad de esa noche los humildes pastores le oyeron cantar. Noel, Noel, Noel, Noel. Hoy ha nacido el rey de Israel. Guiados por su luz vieron con gran claridad una estrella muy lejana y hermosa. La estrella brilla desde oriente, iluminó uno y otro confín, su luz les mostraba en lave, iluminó uno y otro confín, su luz les mostraba el camino. Hoy ha nacido el rey de Israel. Noel, Noel, Noel, Noel. Démosle todos por igual adoración, adoramos al niño que es hombre y es Dios. Él nos guió en la creación, nos colmó de amor, con su sangre nos dio nuestra salvación. Noel, Noel, Noel, Noel.

### ***O Holy Night***

¡Oh, noche santa, las estrellas brillan resplandecientes! Es la noche del nacimiento del amado Salvador... Fall on your knees! O hear the angel voices! ¡Oh noche divina, oh noche en la que Cristo nació!





# Los Artistas: Una Fusión de Talento y Pasión



## Coral Santiago Apóstol

Fundada en 2007, es el coro decano del proyecto "Familia Coral".

Compuesta por 40 voces mixtas de Madrid y Castilla-La Mancha.

Reconocida por su riguroso trabajo vocal y un repertorio exigente y accesible.

## Orquesta Iacobeana

La orquesta colaboradora que, junto a la coral, da vida a las grandes obras del repertorio sinfónico-coral.

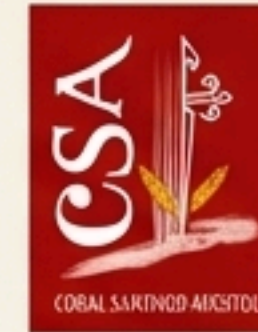
## Mariano García, Director

Fundador y director de la Coral Santiago Apóstol y la Familia Coral.

Combina su carrera como ingeniero con su pasión por la dirección coral, habiendo ganado más de veinte premios nacionales con sus agrupaciones.



# El Corazón del Coro: Una Familia de 100 Voces



La Coral Santiago Apóstol (CSA) es la agrupación fundadora de un proyecto más grande: la **Familia Coral Santiago Apóstol**. Este proyecto une a cerca de 100 coralistas de todas las edades, desde los 8 años en adelante, procedentes de más de 30 localidades.

- 
- Coro Ilusiones: la sección infantil (niños de 8 a 14 años).
  - Coro Encanto: la sección juvenil (adolescentes y jóvenes a partir de 15 años).
  - Coral Santiago Apóstol (CSA): el coro de adultos.





# Mariano García Sánchez, Director

Ingeniero de Telecomunicación de profesión y músico por vocación, Mariano García compagina su carrera profesional con una intensa labor como director y promotor cultural. Fundador de la Familia Coral Santiago Apóstol (CSA, Coro Encanto y Coro Ilusiones), ha llevado a sus agrupaciones a cosechar más de 30 premios nacionales y a actuar en el Auditorio Nacional de Madrid. Es también el creador de la plataforma internacional Coros por la Paz, un movimiento que une a miles de voces en Europa para promover la paz a través del canto.



# Una Trayectoria de Excelencia en Cifras

**+20**



Premios en certámenes nacionales e internacionales (Torrevieja, Avilés, Burgos, etc).

**7**



Actuaciones en la Sala Sinfónica del Auditorio Nacional de Madrid.

**100**



Coralistas de todas las edades que forman la Familia Coral.

**2007**



Año de fundación, demostrando una sólida y creciente trayectoria.

**7**



Discos publicados, incluyendo uno para la Editorial San Pablo.

**>1.000**



Coros movilizados en 100 ciudades europeas a través de su iniciativa "Coros por la Paz".



# Llevando la Música por España y más allá

La Coral Santiago Apóstol ha sido invitada a participar en prestigiosos ciclos y encuentros corales a lo largo de todo el territorio nacional e internacional.

**Auditorio Nacional** (Madrid)

**Auditorio Miguel Delibes** (Valladolid)

**Laredo** (Cantabria)

**Getxo** (Vizcaya)

**Burgos**

**Torre vieja** (Alicante)

**Infiesto** (Asturias)

**Cuenca**

**Badajoz**

**Zaragoza**

**Portugal** (Penela, Alpiarça, Minde)





# ‘La Música Sacra: Un Tesoro que Eleva el Alma’

> ‘El Concilio Vaticano II afirmó que la música sacra es un un tesoro de valor inestimable, porque eleva el alma hacia Dios y ayuda a expresar la fe con belleza y solemnidad. (...) El concierto en la Iglesia de San Esteban Protomártir se presenta no solo como un acontecimiento cultural, sino como una oportunidad para dejarse tocar por la belleza.’

— Diócesis de Getafe, sobre el concierto “*Et in terra pax*”.



# La Música Continúa: Únase a Nosotros

## Próximos Conciertos

### Requiem de Mozart

- Sábado 7 de marzo, 20:30h - Iglesia de Ntra. Sra. del Rosario de Filipinas, Conde Peñalver 40, Madrid
- Sábado 21 de marzo, 18:30h - Iglesia parroquial de Colmenar de Oreja



## Llévese la Música a Casa



A la salida de nuestros conciertos, podrá encontrar nuestro nuevo disco con el *Gloria de Vivaldi*.

Disponible en formato CD y en tarjeta de descarga digital, que incluye también el *Requiem* de Mozart y el *Magnificat* de Vivaldi.



# Su Apoyo es Nuestra Melodía



Apóyenos aquí

"No tenemos otro apoyo que  
el de los conciertos que  
damos.

Gracias por su presencia  
y por sus donativos."

— Mariano García, Director

Ayúdenos a mantener viva esta actividad que requiere  
tiempo, esfuerzo, ilusión y apoyo.

Para más información, visite **[www.familiacoral.com](http://www.familiacoral.com)**



# Agradecimientos

Deseamos expresar nuestro más sincero agradecimiento a la Parroquia San Esteban Protomártir, y en especial a su párroco Don Alfonso, por acogernos un año más en esta magnífica casa y por su inestimable apoyo a la música sacra.

Y sobre todo, gracias a ustedes, nuestro querido público. Su presencia, su escucha atenta y su cariño son la energía que da sentido a nuestro trabajo.  
¡Gracias por acompañarnos!



PARROQUIA  
SAN ESTEBAN PROTOMÁRTIR  
FOERLABRADA